

ВЫСКАЗЫВАНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКИ В КАРТИНЕ МИРА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭТНОКУЛЬТУР

Светлана Дорда (Сумы, Украина)

В статье проанализированы высказывания положительной оценки (на примере высказываний похвалы и комплимента) в речевом поведении носителей британского и американского вариантов современного английского языка.

Ключевые слова: *положительная оценка, одобрение, похвала, комплимент, социальная и вербальная стратегия.*

The article analyses the utterances of appreciation (namely the utterances of praise and compliments) in the British and American variants of modern English.

Key words: *positive valuation, approval, praise, compliment, social and verbal strategy.*

В свете общих задач современной лингвистики, призванной раскрыть суть и механизмы человеческой коммуникации, приобретает новую значимость призыв В. Гумбольдта, обращенный в свое время к языковедам: "исследовать функционирование языка в его широчайшем объеме - не просто в его отношении к речи и к ее непосредственному продукту, набору лексических элементов, но и в его отношении к деятельности мышления и чувственного восприятия" [5: 75].

Антропологический подход к природе языка и мышления предполагает всестороннее изучение коммуникативных единиц в речи носителей языка. Данная статья посвящена изучению высказываний положительной оценки (на примере высказываний похвалы и комплимента) в речевом поведении носителей британского и американского вариантов современного английского языка. **Актуальность** выбора данной темы определяется неослабевающим интересом языковедов различных школ и направлений к исследованию системности речи как неотъемлемой составляющей человеческой жизнедеятельности. **Целью** данной статьи является сравнение высказываний положительной оценки (похвалы и комплимента) в картине мира англоязычных этнокультур.

С философской точки зрения, общение - это сложнейшее переплетение отношений общающихся людей между собой, их отношения к совместной деятельности и ее результатам, к самим себе и одновременно яркий показатель умения общающихся понять и объективно оценить друг друга [2: 6]. Средства коммуникации, которыми пользуются общающиеся для воздействия на собеседника, обмена идеями, информацией или выражения эмоций, общественны по своему происхождению и индивидуальны по употреблению, они отражают сложный лингвопсихоментальный процесс взаимодействия сознаний адресанта и адресата, погруженных в определенное бытие, культуру.

Утверждение общественной природы общения - базисный принцип его изучения не только в философии, но и социологии, психологии, культурологии, лингвистике и других науках о человеке. Проблема соотношения социальных и лингвистических параметров общения - одна из наиболее сложных в языкознании. Лингвистические разработки по проблемам межличностных отношений, взаимосвязи вербальных и невербальных компонентов общения, процессов речевого воздействия и восприятия требуют учета социальных параметров общения, например: типа коммуникативной ситуации, статусных, ролевых и позиционных характеристик коммуникантов, влияния этикетных и культурных норм, традиций и т.п.

Для современного функционально-ориентированного языкознания характерно понимание речевых произведений (высказываний) как целенаправленных речевых действий [7; 8; 15; 17; 18; 19]. Одной из важнейших целей, которую преследует говорящий, продуцируя речевые действия, является оказание воздействия на остальных участников коммуникативного акта/эпизода. В процессе коммуникации неизменно проявляются аксиологические отношения, которые передаются разнообразными средствами как на уровне языка, так и речи. Этика рассматривает одобрение и неодобрение как категории, отражающие моральную оценку, основанную на объективном критерии нравственности, имеющую исторически изменчивый характер и устанавливающую соответствие/несоответствие социальных явлений и

индивидуальных поступков сложившимся на данный момент нравственным требованиям.

При изучении всего многообразия и гибкости функционирования языковых и речевых единиц в различных ситуациях общения, а также роли человеческого фактора в функционировании языка все большее внимание уделяется феномену "положительности/отрицательности", который является отражением аксиологической категории оценки и элементом категорий одобрения/неодобрения [1; 3; 4; 6; 9].

Одобрение в межличностных отношениях можно определить как установку, выражающую положительное отношение к другому человеку и состоящую из:

- 1) положительной оценки личности, ее качеств, поступков и мнений;
- 2) стремления к объективности, выражающегося в готовности выслушать и понять собеседника.

"Выражение одобрения по отношению к кому-либо не обязательно означает согласие с тем, что этот человек говорит или делает.... Это просто означает подтверждение того, что каждый может чувствовать, думать и поступать так, как считает для себя возможным, независимо от того, каким бы абсурдным ни казалось это поведение" [1: 55].

Одними из широко распространенных речевых действий, совершаемых представителями англоязычных культур с целью выражения одобрения, являются похвала и комплимент. В речевом поведении англоязычных коммуникантов похвала и комплимент – "широко употребляемые социальные и вербальные стратегии" [20: 123].

Похвалу и комплимент объединяет общность положительной оценки говорящим адресата, его действий и качеств. Различие состоит в том, что похвала чаще понимается как прагматический тип высказывания, который по своему положительному оценочному значению шире речевого акта комплимента. Это не предполагает, однако, простого гипонимического отношения между ними в силу следующих обстоятельств.

Первое. Целью похвалы является стремление к достижению взаимопонимания и сотрудничеству, или, в терминах Грайса, к соблюдению Принципа кооперации [14]. Основное содержание этого принципа заключается в том, что коммуникативный вклад говорящего на каждом этапе диалога должен соответствовать совместно признаваемой цели/направлению диалога и поддержанию неантагонистических отношений между партнерами по коммуникации. При выражении положительной оценки Максима качества скорее может быть нарушена в случае комплимента, чем похвалы, ибо похвала, в нашем понимании, это «ликоповышающий» оценочный речевой акт [12], выражающий объективную положительную оценку, признание и одобрение, целью которого является поддержание лица адресата [13], его самоуважения, уверенности в себе и т.п.

Комплимент же отличается тем, что в некоторых коммуникативных ситуациях он трудно отличим от лести – т.е. преувеличенной, неискренней, ”корыстной” похвалы. В подобных неоднозначных случаях распознавание интенции говорящего зависит от ”контекстной чувствительности” адресата и становится очевидной из его реакции на данный речевой акт:

The evening of the party Estelle wore a dress I hadn't seen before: a simple frock with an embroidered jacket. She looked very well in it. "You look lovely", I said, kissing her. "When did you get that dress?" (Tushnet) (комплимент).

*"You operated on the patient just in time and **did it perfectly good**" (Green) (похвала).*

*"Cynthia! **You look marvelous. I'd forgotten how beautiful. You haven't changed at all, but it has been a long time.**" "Ten years" she said. "Flattery, my dear, I know you good enough" Cynthia thought (Green) (лесть).*

Второе. Комплимент в англоязычных культурах – неотъемлемый компонент этикетного общения. ”Под речевым этикетом понимается микросистема национально специфических устойчивых формул общения, принятых и предписываемых обществом для установления контакта между собеседниками, поддержания общения в избранной тональности” [10: 8].

Иллокутивная цель комплимента как единицы речевого этикета в самом общем смысле – создать благоприятную атмосферу общения. Известная исследовательница комплимента Левандовска–Томашук [16: 74] утверждает, что носителями английского языка данный речевой акт не воспринимается всерьез, так как не всегда отражает истинное положение вещей. Комплимент в англоязычных культурах – это этикетный, формульный элемент фатического общения [11: 191].

Похвала же всегда есть результат искренней, объективной положительной оценки говорящим личности и деятельности собеседника, а потому использование высказывания похвалы является в известной мере спонтанным и не диктуется этикетными нормами или ритуалами. Различие, следовательно, состоит в преимущественно конвенциональной природе комплимента и неконвенциональности похвалы.

Третье. Время референции речевого акта комплимента – актуальное настоящее момента речи. В акте общения комплименты всегда ”сиюминутны”, поэтому независимо от того, представлена ли категория времени в морфологической структуре предиката или нет, сама логика ситуативного общения ”здесь - сейчас” относит эти формулы в план синтагматического настоящего, например:

”Rina, darling!” Bernie Norman said, getting up from his desk and throwing his arms around her enthusiastically. The producer stepped back and looked at her. ”You are looking slimmer and more beautiful than ever” (Robbins).

В случае же похвалы временем референции может быть не только настоящее, но и прошедшее или даже будущее время (в случае, например, похвалы – поощрения):

”You did your job nicely, Tom”, she said (Green).

”It will be your best work when you finish it”, he said (Smith).

Четвертое. Наличие категории синтаксического лица в случае комплимента предопределено тем, что общение на уровне речевого этикета возможно лишь между непосредственными собеседниками, т.е. при

непрерывном присутствии адресанта и адресата. Compliments, поэтому неизменно направлены непосредственно на объект – адресата:

"Rose!" screamed Lily, "What a perfectly scrumptious dress! You always get it right! So simple, so absolutely you!" (Murdoch).

Встречаются, однако, исключения, но они редки:

But Mrs. Saperstein wasn't quite ready to talk business yet. She looked over at Mary: "You have a lovely young mistress, David" (Robbins).

Следующее высказывание будет комплиментом только в том случае, если адресат высказывания – владелец дома.

"Lovely house it is here ", he said politely (Robbins).

В отличие от комплимента, похвала бывает направлена и на третье (отсутствующее) лицо. Например:

"Though Bernie is not here I want to say about his work. It is the best one in your group. I appreciate it highly" (Elgin).

Пятое. В отличие от этикетных, обычно стереотипных, клишированных комплиментов, похвала обычно выступает как индивидуальная, "авторская" речевая стратегия, направленная на поощрение и поддержку адресата, поэтому языковое наполнение высказывания похвалы отличается значительным лексико-синтаксическим разнообразием и отсутствием шаблонности. Для выражения похвалы нет особой закреплённой за ней лексики, но широко используются стилистические (слэнг, коллоквиализмы) и образные средства языка (синонимы, метафора и другие):

"Atta boy! You did the job nicely" (Elgin).

*"Well done, you've created this **nice and beautiful** collection of fashion!" (Green).*

*"**You're the working donkey** I say. Let's finish. You've done your work good" (Drabble).*

*"Good, my boy. **You're the hot-shot**" (Green).*

Похвала, таким образом, обладает несравненно большим, по сравнению с комплиментом, потенциалом лексико-семантического варьирования.

В заключение можно сказать, что похвала и комплимент – это эффективные речевые действия, к которым прибегают представители англоязычных этнокультур для выражения одобрения и положительной оценки. Похвала отличается от комплимента особой прагматической спецификой. Данная специфика заключается в ”творческом”, индивидуально-авторском характере похвалы, обусловленном искренностью выражаемой продуцентом положительной оценки личности, качеств и/или деятельности адресата, и ее узуальной закреплённости за коммуникативными ситуациями сотрудничества.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Атваттер И.Я. Я вас слушаю.- М.: Экономика, 1987. – 110 с.
2. Бодалев А.А. Восприятие и понимание человека человеком. - М.: Изд-во Московск. ун-та, 1982. – 200 с.
3. Бодалев А.А. Личность и общение. - М.: Педагогика, 1983. – 271 с.
4. Горелов И.М. Невербальные компоненты коммуникации. - М.: Высшая школа, 1980. – 104 с.
5. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков в его влиянии на духовное развитие человечества // Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Наука, 1984. - С. 36-298.
6. Ключко Л.И. Похвала как оценочное высказывание в английском языке // Вестник Международного Славянского ун-та. Сер. Филология. – 2000.-№4 (3). – С. 50-53.
7. Леонтьев А.Н. Общее понятие о деятельности // Основы теории речевой деятельности. - М., 1974. – 253 с.
8. Сидоров Е.В. Проблемы речевой системности. - М.: Наука, 1987. – 140 с.
9. Федорова Л.А. Типология речевого воздействия и его место в структуре общения // Вопр. языкознания. - 1991. - №6. - С. 43-57.
10. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методологические аспекты. - М.: Русский язык, 1982. – 128 с.
11. Фролова И.Е., Туманянц З.Р. Анализ формул речевого этикета с прагматическим значением экспрессива // Актуальні проблеми вивчення мови та

- мовлення міжособової та міжкультурної комунікації. – Харків: Константа. – 1996. – С. 189-191.
12. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. – Cambridge: University Press, 1987. – 345 p.
 13. Goffman E. Interaction in Ritual: Essays on Face to Face Behaviour. - Garden City, NY: Anchor, 1967. – 503 p.
 14. Grice H.P. Logic and Conversation // Syntax and Semantics. - New York: Anchor. – 1975. – Vol.3. - P. 41-58.
 15. Halliday M. An Introduction to Functional Grammar. – London: E. Arnold, 1994. – 325 p.
 16. Lewandowska – Tomaszczyk B. Praising and Complementing // Contrastive Pragmatics (Ed. by Wieslaw Oleksy). – Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co., 1989. – P. 73-99.
 17. Saville-Troike M. The Ethnography of Communication: An Introduction. – Oxford, UK; New York, NY, USA: B. Blackwell, 1989, - 315 p.
 18. Schiffrin, D. Approaches to Discourse. - Oxford: Blackwell, 1994. – 189 p.
 19. Tannen D. Gender and Conversational Interaction. - Oxford: Oxford University Press, 1993. – 256 p.
 20. Twentier G. The Positive Power of Praising People. - Chicago: Contemporary Books, Chicago, 1998. – 202 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Светлана Дорда - кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ВГУЗ «Украинская академия банковского дела НБУ».

Научные интересы – коммуникативная лингвистика, прагматика.